Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ale weźmiecie moc który przyszedł Świętego Ducha do was i będziecie Mi świadkowie w zarówno Jeruzalem i w całej Judei i Samarii i aż do krańca ziemi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	lecz otrzymacie moc* Ducha Świętego, kiedy zstąpi na was,** i będziecie Mi świadkami*** **** tak w Jerozolimie, jak i w całej Judei, w Samarii***** – i aż po krańce ziemi.****** *******[1)][2)][3)][4)][5)][6)][7)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ale weźmiecie moc (tego który przyszedł)* Świętego Ducha do was i będziecie moimi świadkami w Jeruzalem, i [w] całej Judei, i Samarii i aż do ostatka** ziemi". [8)][9)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ale weźmiecie moc który przyszedł Świętego Ducha do was i będziecie Mi świadkowie w zarówno Jeruzalem i w całej Judei i Samarii i aż do krańca ziemi

---

[1)] <x>490 24:49</x>; <x>510 4:33</x>; <x>560 3:16</x>

[2)] <x>510 2:1-4</x>

[3)] Jezus wyznacza nam rolę świadków; ważniejsze niż to, kim świadek jest, jest to, co widział, słyszał i przeżył; por. <x>510 3:2</x>;<x>510 3:15</x>;<x>510 5:32</x>;<x>510 10:39</x>;<x>510 13:31</x>;<x>510 22:15</x>; <x>690 1:1-4</x>.

[4)] <x>490 24:48</x>; <x>500 15:27</x>; <x>510 1:22</x>; <x>510 2:32</x>; <x>510 3:15</x>; <x>510 5:32</x>; <x>510 10:39</x>; <x>510 13:31</x>; <x>510 22:15</x>; <x>510 26:16</x>; <x>730 2:13</x>

[5)] <x>470 10:5</x>; <x>510 8:1</x>; <x>510 26:20</x>

[6)] Dz poświadczają postępy ewangelizacji w Jerozolimie (Dz 1-7); w Judei i Samarii (Dz 8-9) i na krańcach świata (Dz 10-28).

[7)] <x>470 28:19</x>; <x>510 13:47</x>

[8)] W oryginale określenie odnoszące się do "Świętego Ducha".

[9)] Przestrzennie o krańcu Ziemi. Starożytni uważali, że Ziemia jest pofałdowaną płaszczyzną, dokoła oblaną przez wodę lub też zamkniętą przez podstawę firmamentu niebieskiego.